

О ратификации Соглашения о займе между Республикой Казахстан и Азиатским Банком Развития

Указ Президента Республики Казахстан от 14 декабря 1995 г. N 2685

Постановляю:

1. Ратифицировать Соглашение о займе (Обычные операции, Программа по сельскохозяйственному сектору) между Республикой Казахстан и Азиатским Банком Развития, подписанное 12 декабря 1995 года и предусматривающее выделение кредита в сумме 100 миллионов долларов США.
2. Настоящий Указ вступает в силу со дня опубликования.

Президент
Республики Казахстан

Соглашение
о займе между Республикой Казахстан и Азиатским Банком Развития
(Программа по сельскохозяйственному сектору, Обычные операции)
<*>

(неофициальный текст)

Соглашение о займе между Республикой Казахстан (здесь и далее именуемой Заемщик) и Азиатским Банком Развития (здесь и далее именуемый Банк).

Поскольку,

(А) Банк получил от Заемщика письмо о политике развития, датированное 13 октября 1995 года (здесь и далее именуемое Письмо о политике), в котором изложены определенные цели, политика и действия, описанные в Таблице 1 к данному Соглашению о Займе, разработанные для развития сельскохозяйственного сектора Заемщика (здесь и далее именуемые Программа);

(В) Заемщик обратился в Банк с просьбой о предоставлении займа из обычных собственных фондов Банка для целей Программы;

(С) Правительство Заемщика (здесь и далее именуемое Правительство) также

обратилось в Банк за технической помощью для (i) исследований по рыночной реформе в сельскохозяйственном секторе, и (ii) исследований по сельскохозяйственным кредитам и сбережениям, и посредством Соглашений о технической помощи от той же даты, что и здесь, Банк выразил согласие предоставить Правительству для этих целей гранты технической помощи на общую сумму, эквивалентную одному миллиону пятистам четырнадцати тысячам долларов (\$1,514,000); и

(D) Банк, среди прочего, также выразил согласие предоставить Заемщику займ из своих обычных собственных фондов на условиях, изложенных далее;

Таким образом, стороны договорились о нижеследующем:

Статья I

Инструкции по займу; Определения

Раздел 1.01. Все положения Инструкций по займу обычных операций Банка от 1 июля 1986 года применимы к настоящему Соглашению о займе и имеют такую же силу и действие, как если бы они были полностью изложены в настоящем, при условии, однако, следующих изменений (упомянутые Инструкции по займу обычных операций, измененные таким образом, здесь и далее называются Инструкции по займу):

(a) Раздел 2.01(9) опущен и заменен следующим подпараграфом:

"9. Термин "Программа" означает программу, для которой Банк согласился предоставить Займ, как описано в Соглашении о займе, и настоящее описание может дополняться время от времени по согласию между Банком и Заемщиком.";

(b) Там, где в Инструкциях по займу употребляется термин "Программа", он должен быть заменен на термин "Проект";

(c) Раздел 2.01(10) опущен и заменен следующим подпараграфом:

"10. Термин "Агентство - исполнитель программы", означает организацию или организации, ответственные за выполнение Программы, как определено в Соглашении о займе.";

(d) Там, где в Инструкциях по займу употребляется термин "Агентство - исполнитель программы", он должен быть заменен на термин "Агентство - исполнитель проекта";

(e) Раздел 2.01(17) опущен и заменен следующим: "Термин "доллар" или "доллары", или знак "\$" означает доллар или доллары в валюте Соединенных Штатов Америки.";

(f) Разделы 2.01(26) и (27) опущены, и включен следующий новый раздел: "Долларовый пул" означает объединенный фонд не выплаченных долларовых кредитов, используемых Банком для целей финансирования займов в долларах, предоставленных Банком из обычных собственных фондов.";

(g) Последнее предложение первого параграфа Раздела 3.02 опущено;

(h) Раздел 3.02 (b)(ii) опущен и заменен следующим:

"(ii) "Пригодные кредиты" в отношении займа означают невыплаченные кредиты Банка в долларовом пуле, полученные после 30 июня 1992 г.";

(i) Последнее предложение Раздела 3.06 (a) опущено, и опущены слова "на дату, приемлемую для Банка" в Разделе 3.06 (b);

(j) Раздел 4.02 опущен и заменен следующим: "Снятия средств со счета займа будут производиться в долларах.";

(k) Раздел 4.03(a) опущен и заменен следующим: "Основная сумма займа должна погашаться в долларах.";

(l) Раздел 4.04 опущен и заменен следующим: "Процент на любую часть займа должен выплачиваться в долларах.";

(m) В Разделе 4.05 опущены слова "и сбор по любым специальным обязательствам согласно Разделу 5.02"; и

(n) Раздел 4.09 опущен, и включен следующий новый Раздел 4.09:

Несмотря на все противоположные положения в данных инструкциях, снятия со счета займа в отношении данного займа, в исключительных случаях, когда Банк определяет, что он не может выделить доллары для целей таких выплат, будут производиться в такой валюте или валютах, которые Банк сочтет приемлемыми. Соответствующие основные суммы займа должны погашаться и соответствующие проценты выплачиваться в такой валюте или валютах. Процентная ставка, которая будет применяться к основным суммам займа, выплаченным в такой валюте или валютах, будет основываться на стоимости, по которой такая валюта была приобретена Банком, плюс разница до стоимости, по которой валюта выдается Заемщику (спред), и обе могут время от времени изменяться Банком в разумных пределах.

Раздел 1.02. Использованные в данном соглашении о займе, до тех пор, пока не потребуется другой контекст, термины, определенные в инструкции по займу, имеют соответствующие значения, изложенные далее, и следующие дополнительные термины имеют такое значение:

(a) "Параллельные средства" означает средства в тенге, аккумулированные Заемщиком и происходящие из средств займа по программе, на которые имеется ссылка в параграфе 7 Раздела 5 данного Соглашения;

(b) "КИИК" означает Комитет по использованию иностранного капитала при Кабинете Министров, и любого соответствующего правопреемника;

(c) "Допустимые товары" означает товары, импортируемые в рамках Программы (за исключением тех, которые специально исключены согласно Приложению 1 к Разделу 3 данного соглашения о займе), стоимость которых в иностранной валюте приемлема для финансирования из средств займа;

(d) "Первый транш" означает часть средств займа на сумму, не превышающую пятьдесят миллионов долларов (\$50,000,000), которые первоначально будут сняты со счета и использованы;

- (е) "Правительство" означает центральный исполнительный орган, на который имеется ссылка в Разделе I Конституции Заемщика 1995 года, и любого соответствующего правопреемника;
- (f) "Текущий счет" означает счет, который будет открыт в НБК согласно параграфу 4 Раздела 3 данного Соглашения о займе;
- (g) "МСХ" означает Министерство сельского хозяйства Заемщика, и любого соответствующего правопреемника;
- (h) "МФ" означает Министерство Финансов Заемщика, и любого соответствующего правопреемника;
- (i) "НБК" означает Национальный Банк Казахстана, и любого соответствующего правопреемника;
- (j) "PIU" означает Управление координации реализации проектов, действующее в рамках КИИК;
- (k) "Агентство-исполнитель программы" для целей и в пределах понимания инструкций по займу означает Министерство финансов, которое отвечает за выполнение программы;
- (l) "Период программы" означает период, начинающийся на дату вступления в силу, и заканчивающийся 31 декабря 1997 года, или на другую дату, которая может быть согласована между Заемщиком и Банком;
- (m) "Второй транш" означает баланс средств займа, оставшийся после использования первого транша, который будет снят со счета согласно положениям параграфа 7 Раздела 3 данного Соглашения о займе;
- (n) "СМТК" означает Стандартную международную торговую классификацию, издание 3 (СМТК, изд.3), опубликованную ООН в статистическом отчете, серия М, номер 34/изд.3 (1986 г.);
- (o) "Тенге" или "Т" означает тенге в валюте заемщика.

Статья II

Займ

Раздел 2.01. Банк выражает согласие предоставить Заемщику из обычных собственных фондов Банка сумму в сто миллионов долларов (\$100,000,000.00).

Раздел 2.02. Заемщик будет выплачивать Банку проценты в соответствии с Разделом 3.02 Инструкций по займу.

Раздел 2.03. (a) Заемщик будет выплачивать комиссионный сбор по ставке три четвертых одного процента (0.75%) в год. Такой сбор будет накапливаться на средства займа (за вычетом средств, снимаемых время от времени со счета, в течение последующего периода, начинающегося через 60 дней после даты данного Соглашения о займе, следующим образом:

в течение первого периода из двенадцати месяцев на \$15,000,000;
в течение второго периода из двенадцати месяцев на \$45,000,000;
в течение третьего периода из двенадцати месяцев на \$85,000,000; и после этого на всю сумму займа.

(b) Если любая из частей займа аннулирована, то сумма каждой части займа, указанной в параграфе (a) данного Раздела будет уменьшена в той же пропорции, в какой аннулированная часть займа находится к полной сумме займа до такого аннулирования.

Раздел 2.04. Процент и другие сборы по займу будут выплачиваться каждое полугодие, 1 июня и 1 декабря каждого года.

Раздел 2.05. Заемщик погасит основную сумму займа, снятую со счета займа в соответствии с амортизационным графиком, приведенным далее в Графике 2 к настоящему соглашению.

Статья III Использование средств займа

Раздел 3.01. Заемщик будет использовать средства займа для финансирования расходов по Программе в соответствии с положениями настоящего соглашения о займе

Раздел 3.02. Средства займа могут быть сняты со счета Займа только для целей финансирования затрат в иностранной валюте на допустимые товары в рамках Программы в соответствии с Положениями Графика 3 к настоящему соглашению о займе, однако, такой график может время от времени быть изменен по согласованию между Заемщиком и Банком.

Раздел 3.03. До тех пор, пока Заемщик и Банк не согласятся об обратном, все допустимые товары, подлежащие финансированию из средств займа, должны быть произведены и закуплены в странах - членах Банка в соответствии с положениями Графика 4 к настоящему соглашению о займе. Банк не будет финансировать контракт на товары, которые не были закуплены в соответствии с процедурами, согласованными между Заемщиком и Банком, или если условия контракта не удовлетворяют Банк.

Раздел 3.04. Если не будет достигнуто другой договоренности с Банком, то снятия со счета займа могут производиться только для покрытия расходов на допустимые товары, понесенные не более чем за 180 дней до даты вступления займа в силу.

Раздел 3.05. Заключительной датой для снятий со счета займа на цели Раздела 8.03 Инструкций по займу будет 3 сентября 1997 года или любая другая дата, что время от времени может согласовываться между Заемщиком и Банком.

Статья IV

Особые условия

Раздел 4.01. (a) Заемщик будет выполнять Программу с должным усердием и эффективностью, а также в соответствии с основными административными, финансовыми, сельскохозяйственными, социальными и экологическими нормами.

(b) При выполнении Программы Заемщик будет исполнять все обязательства, установленные в Графике 5 к настоящему соглашению.

Раздел 4.02. Заемщик незамедлительно, в случае необходимости, предоставит средства, необходимые услуги, обеспечение, землю и другие требуемые ресурсы в дополнение к средствам займа для выполнения Программы.

Раздел 4.03. Заемщик должен обеспечить, чтобы деятельность всех структур и органов, направленная на выполнение Программы, была скоординирована в соответствии с передовой административной политикой и процедурами.

Раздел 4.04. (a) Заемщик будет вести записи и документы по идентифицированию допустимых товаров, финансируемых из средств займа, а также для определения достигнутого уровня прогресса по Программе.

(b) Заемщик предоставит представителям Банка возможность осуществлять проверку любых соответствующих записей и документов, на которые имеется ссылка в параграфе (a) настоящего раздела.

Раздел 4.05. (a) Заемщик будет предоставлять банку всю информацию и отчеты, которые запросит Банк, относительно (i) займа, а также расходования средств займа и выполнения соответствующих услуг; (ii) допустимых товаров, финансируемых из средств займа; (iii) параллельных средств и их использования; (iv) внедрения Программы, включая выполнение целей и мероприятий, указанных в Письме о политике; (v) финансовых и экономических условий на территории Заемщика и состояния международного баланса платежей Заемщика; (vi) любых других вопросов, относящихся к целям займа.

(b) Не уменьшая значение вышесказанного, Заемщик будет предоставлять Банку краткие полугодовые отчеты по внедрению программы и выполнению целей и мероприятий, указанных в Письме о политике. Эти отчеты будут предоставляться в такой форме и содержать такую информацию за такой период времени, о которых запросит Банк, и они должны также отражать, помимо прочего, достигнутый прогресс и возникшие проблемы в рассматриваемый период в шесть месяцев, также предпринятые и планируемые шаги по преодолению возникших проблем и намечаемую программу действий и ожидаемый прогресс во время последующего периода в шесть месяцев.

(c) Сразу же после заключительной даты снятия со счета займа, но в любом случае не позднее трех (3) месяцев после этого, или такой более поздней даты, которая будет согласована для этой цели между Заемщиком и Банком, Заемщик подготовит и

представит Банку отчет о выполнении Программы, в такой форме и с такими деталями, о которых может запросить Банк, включая ее Стоимость, выполнение Заемщиком своих обязательств по данному Соглашению о займе и завершение целей проекта.

Раздел 4.06. (a) По взаимному соглашению Заемщика и Банка никакой другой внешний долг по отношению к кредитору, отличному от Банка, не будет иметь преимущества перед займом посредством наложения ареста на активы Заемщика. В этой связи Заемщик предпринимает следующее: (i) до согласования с Банком других условий, если возникает ситуация наложения ареста на активы Заемщика в качестве обеспечения любого внешнего долга, такое наложение ареста фактически в равной степени и при обложении налогами обеспечивает выплату основной суммы, процентов, комиссионных по обслуживанию и любых других сборов по Займу; и (ii) Заемщик при возникновении или любых признаках возникновения любого подобного ареста предпримет соответствующие меры предосторожности.

(b) Положения параграфа (a) настоящего раздела не применяются при (i) любом возникновении наложения ареста на собственность, во время приобретения, исключительно в качестве обеспечения выплаты покупательной стоимости такого имущества; или (ii) любом наложении ареста, возникающем при обычных банковских операциях и обеспечении долга, наступившего не позднее одного года со времени его даты.

(c) Термин "активы Заемщика", использованный в параграфе (a) данного раздела включает активы любого административного подразделения или любого органа Заемщика и активы любого ведомства любого такого административного подразделения, включая НБК и любой другой институт, выполняющий функции центрального банка Заемщика.

Статья V

Вступление в силу

Раздел 5.01. Дата, наступающая спустя девяносто (90) дней после даты настоящего соглашения о займе, определена для вступления в силу Соглашения о займе для целей раздела 9.04 инструкций по займу.

Статья VI

Разное

Раздел 6.01. Министерство финансов назначается Заемщиком от имени Республики Казахстан для целей раздела 11.02 Инструкций по займу.

Раздел 6.02. Следующие адреса определены для целей раздела 11.01

Инструкций по займу:

Для заемщика:

Министерство финансов

ул. Аблай хана, 97

Алматы 480091

Республика Казахстан

Номер факсов:

(3272) 628-079

(3272) 636-984

Для Банка:

Азиатский банк развития

почтовый ящик 789

Филиппины, Манила

Телеграфный адрес:

Азиатский Банк Манила

Номер телекса:

63587 ADB PN (ETPI)

42205 ADB PM (ITT)

29066 ADB PH (RCA)

Номер телефакса:

(632) 741-7961

(632) 632-6816

(632) 631-6816

В подтверждение вышеизложенного Стороны настоящим свидетельствуют, действуя через своих полномочных представителей, что они сделали все необходимое для подписания настоящего соглашения от своими соответствующими именами, а также для предоставления его в центральный офис Банка в соответствии с вышеупомянутой датой и годом.

Республика Казахстан

полномочный представитель

Азиатский банк развития

полномочный представитель

* * *

© 2012. РГП на ПХВ «Институт законодательства и правовой информации Республики Казахстан»
Министерства юстиции Республики Казахстан